XLVIII 7 November 1962

OBSERVADOR

Semanario Informativo Netamente Arubiano



Piet Eelvelt
estimulo
pa arte escenico

PARTICIPACION

Pa medio di esaki nos ta participa cu entrante dia 7 di november 1962 Sr. E. MANSVELD a worde destitui di su funciones como Director interino riba su mes peticion y bau reconocemento pa e servicionan valioso, cu el a presta na nos institucion bancario.

Cu placer nos ta participa tambe cu entrante e mes un fecha señor

ERNEST E. CROES

a worde nombrá Director di Aruba Bank N.V.

Na nomber di e accionistanan di Aruba Bank N.V.

E conseho di Comisarios.

"OBSERVADOR"
Editá y publica door di :
Publicidad "EXITO" Aruba A.H.
Wilhelminastraat 31, Oranjestad
Tel. 2020 — 2121 — 3131

SUBSCRIPCION :
Trimestre .... " 5.—
Anual .... " 19.—

Imprimí y ilustrá door di :
GENERAL PRINTING CO.
Zuidstraat 15, Tel. 1058

EDITORIAL

Den noticianan di Aruba di cada siman semper tin un cu ta mas importante cu e otronan y algun biaha tin un of mas noticia di importancia trascendental.

E siman aki tabatin un di importancia trascendental y nos ta referi na e inauguracion oficial di e synagoge "Bethe Israel", situá den Adriaan Laclé Boulevard na Oranjestad.

Un edificio chiquito, pero toch impresionante. Su lineanan arquitectonico talvez ta poco straño pa Aruba, pero atractivo y nan ta emana e calor, cu mester ta caracteristico pa tur templo religioso y cu mester invita e hendenan pa drenta.

E plan pa e edificio ta obra di e arquitecto Geo Scott y el a haci un trabao excelente, logrando un harmonia perfecto entre e lineanan tecnico y e obhetivo primordial di e synagoge, esta sirbi como un templo di Dios.

Nos tin hopi respet y admiracion pa e pueblo israelita. Jamas den historia un pueblo a worde tratá asina malo door di humanidad manera e pueblo judio. Cuanto biaha humanidad no a trata di extermina nan, of siquiera elimina nan como un pueblo? Unico cos cu humanidad a logra ta pa dispersa nan riba henter mundo, pero semper nan a logra uni y subi cabez atrobe y semper nan a resurgi mas fuerte.

Nos historia ta colmá di pruebanan di esaki. Y no tin mester di bai mucho leuw den pasado pa haya un di e actonan mas inhumano y criminal cu a worde cometé contra e pueblo judiu, e era di Nazismo, e era di anti-semitismo. Nos ta referi especialmente na esaki, pasobra e ta mas fresco den nos memoria.

E estrella di David, orgullo di e judiunan a worde declará door di Hitler como un simbolo di verguenza y millon y millones componente di e pueblo aki a worde exterminá den e camaranan di gas, pero atrobe nan a resurgi mas fuerte cu nunca, cual resurgimento a culmina y a haya coronacion den fundacion di e estado Israel.

E pueblo israelita tabatin un patria atrobe, pero un patria cu mester a worde trahá ainda, pasobra e no tabata mas cu un desierto situá na orillas di Mediterraneo. Ademas tabata worde poni tur sorto di obstaculo riba caminda di e personanan, cu kier a bai nan patria, nan Kanaan moderno.

Pero cu e perseverancia, cu ta caracteristico pa nan, nan a yega Israel y nan a logra transforma e desierto aki den e tera mas fertil di Medio Oriente, caminda e yiunan di David lo por goza di un futuro mas trankil.

Nan a paga un prijs caro pa esaki, un prijs cu a inclui millones di bida y e humiliacionnan di mas grandi, pero awor Israel ta e simbolo di e forza di e pueblo aki.

Aruba tambe tin un comunidad israelita. Nan a yega Aruba sin nada, nan a yega Aruba como paria, pero e alma grandi, cu ta biba den e pueblo aki, a pone nan yega te caminda nan ta awor, cu nan propio synagoge, unda nan lo por biba nan religion cu mas itensidad, pasobra nan religion tabata e base y origen di nan forza.

Asina mundo ta bai




Na man robes nos ta mira U Thant ora el a yega Cuba pa negocia cu Fidel Castro. El a worde ricibi na aeropuerto di Habana door di Osvaldo Dorticos (r.) y Raul Roa (d.), ministro di Relaciones Exteriores. Na man drechi nos ta mira Anastas Mikoyan na su yegada na New York hunto cu Vassily Kusnetzof.

U THANT Y MIKOYAN CERCA FIDEL CASTRO

No obstante cu Krutchef a primintí tur sorto di cooperacion den e crisis cubano, aparentemente Fidel Castro no ta dispuesto pa coopera. P'esey e secretario-general di Naciones Unidas, U Thant, a viaha pa Cuba siman pasá pa delibera, mientras cu e siman aki Fidel Castro a haya bishita di Anastas Mikoyan, prome vice-premier di Union Sovietica.

E deliberacionnan aki mester ta worde considerá di hopi importancia door di Union Sovietica, pasobra e esposa di Anastas Mikoyan a fallece durante su estadia na Cuba, y toch e no a bolbe Rusia back.

Den e crisis cubano Rusia a hala atras pa evita cualquier catastrofe mundial, y nan kier evita tambe cu e situacion mundial worde poni na peliger door di cualquier irracionalidad di Fidel Castro, pa cual motibo nan a envia nan mehor negociador, esta Mikoyan, kende ta goza di hopi popularidad na Cuba.

E punto principal ta esaki. Union Sovietica a bai di acuerdo pa e proyectilnan ruso, cu ta stacioná na Cuba, worde desmantelá bao vigilancia internacional, sea Naciones Unidas of Cruz Roja.

Pero Castro a declara enfaticamente cu e lo no permiti ningun vigilancia of control internacional riba territorio cubano y despues a cuminza exigi cu Estados Unidos mester bandona su base militar na Guantanamo. Y Fidel Castro ta concentrando hopi riba e punto aki, di tal manera cu actualmente ta worde organizá tur sorto di manifestacion publico caminda ta worde exigi e retiro mericano for di Guantanamo.

Manera nos a bisa caba, e ultimo accionnan di Fidel Castro a bolbe aumenta e tension den e area di Caribe y a bolbe haci un invasion norte-americano na Cuba imminente.

Dia cu Estados Unidos y Union Sovietica a acorda cu e proyectilnan sovietico na Cuba lo worde desmantelá bao di supervision internacional, president Kennedy di E.U. a primintí cu su pais lo no invadi Cuba.

Pero e ultimo desarrollonan, sinembargo, a obliga Kennedy cambia su promesa.

Dramars el a declara cu e ta retira su promesa di no invadi Cuba a consecuencia di e cambio desfavorable den e situacion, cual cambio ta worde ocasiona door di Fidel Castro.

Union Sovietica no kier perde su Satelite Cuba, pero tampoco Union Sovietica lo riska un gera mundial pa Cuba. Nan sabi cu, si Castro obliga Estados Unidos pa invadi Cuba, nan lo perde un cabeza-puente di hopi valor den hemisferio aki.

P'esey, despues cu e deliberacionnan di U Thant na Cuba a fracasa, inmediatamente nan a manda nan mehor negociador, Anastas Mikoyan, pa trata di calma Fidel Castro y evita cu e comete cualquier irracionalidad.

Indirectamente e crisis aki tabatin un ventaha pa e bloque occidental.

Castro a haya tur oportunidad pa ripara ki valor e promesanan di Union Sovietica tin y esey por tin como resultado cu di awor en adelante e actitud di Fidel Castro pa cu Union Sovietica lo ta menos amical. Esey seguramente lo costa Rusia prestigio.

Pero di otro banda Castro lo prefera di cancela su relacionnan cu China Comunista y no, manera hopi Cubano ta spera, bandona comunismo enteramente.

UN BIAHA MAS E CASO DI CUBA

E siman aki e conocido comentarista norte-americano Joseph Alsop a skirbi un articulo tocante e situacion cubano, cual articulo el a titula "Victoria".

Alsop ta duna su punto di bista pa cu e crisis cubano den e siguiente forma.

Den cualquier drama historico, manera e crisis di Cuba, semper mester warda riba e epilogo pa duna un opinion correcto y completo

Cu excepcion di e epilógo, por worde bisá cu aparentemente president Kennedy a logra un victoria notable, aunque un victoria limita.

Fidel Castro a siña un les duro tocante e valor di su coneccionnan sovietico, pero Castro no a worde destrui y ainda e ta na mando.

Y hasta ta bini acerca, cu si e acuerdo entre Krutchef y Kennedy dura, Castro lo tin un garantia contra cualquier invasion fo'i territorio di E.U

En conneccion cu esaki bal la pena pa tene cu un di e prome teorianan militar di historia. Ta trata aki di e teoria cu e chines Sun Tzu a skirbi 25 siglo pasá den su obra "Tocante Gera".

Sun Tzu ta bisa cu e error peor ta pa un vencedor corralá e perdedor, pasobra e victoria por bai perdi door di un contra-ataque desesperá.

E regla aki seguramente por worde aplicá riba e crisis cubano.

Talvez Estados Unidos mester a bai mas aleuw den e caso aki y elimina Fidel Castro completamente, pero tabata mehor pa Estados Unidos logra su obhetivo y stop cu corre e riesgo di un reaccion irracional di banda di Union Sovietica, pasobra ya caba e gobierno sovietico tabata mustrando sintomanan di irracionalidad.

Ademas, si e proyectilnan na Cuba worde desmantelá, manera Rusia a priminti, Estados Unidos lo a logra un victoria sin precedente den e historia di e gera frio.

E bloqueo di Berlin a worde terminá, e ataque di Quemoy a worde suspendé y e gera di Corea a termina cu un acuerdo. Pero aunque e comunistanan a bandona e aventuranan aki asina nan a haya oposicion fuerte, nunca nan a retira fòr di un posicion, cu nan a ocupa solidamente.

Por lo tanto e retirada sovietico for di e basenan na Cuba ta un evento enorme.

Actualmente tin hende bisando caba "Awor nos mester cuminza negocia di nobo". Rusia semper a haci su hací, pasobra cada biaha Estados Unidos tabata dispuesto pa negocia infinitamente y tin biaha hasta bao circunstancianan humillante Esaki indudablemente ta un di e motibonan cu Rusia a kere cu nan lo por a haci loco nan kier na Cuba y causa un desequilibrio di poder den mundo a base di e supuesto debilidad y disposicion pa negocia di banda di Estados Unidos.

Di otro banda, e experiencia di Cuba ta mustra riba un futuro cu mas speranza teniendo cuenta cu e les cu e determinacion mericano a siña.

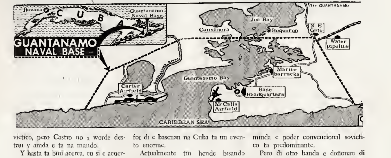
Sinembargo, e expertonan di Casa Blanca den asuntonan sovietico, ta pensando cu talvez e doñonan di Kremlin, despues di a perde hopi prestigio na Cuba, tin intencion di recupera e prestigio aki mediante un otro accion perverso na cualquier otro parti. Ta prudente pa tene cuenta cu esaki y tambe ta prudente pa corda cu e punto di mayor peliger, esta Berlin Occidental, ta keda den e esfera di e poder convencional sovietico, siendo cu Cuba tabata presenta mas dificultad pa e Sovieticonan, pasobra Cuba ta keda den e esfera di poder norte-americano.

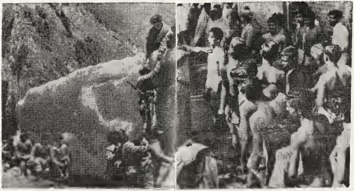
Por yega asina leuw, cu e doñonan di Kremlin por cuminza opina cu e experiencia cubano a demostra claramente e ventaha di un accion agresivo den un lugar manera Berlin, caminda e poder convencional sovietico ta predominante.

Pero di otro banda e doñonan di Kremlin mester tene cuenta cu e libertad di Berlin semper a worde protegé, no door di e poder convencional di e Organizacion Atlantico, pero door di e poder nuclear di Estados Unidos.

E determinacion occidental na Cuba tabata un victoria, pasobra e Kremlin semper a kere cu Occidente tabata falta decision pa enfrenta un provocacion directo, y awor e creencia falso aki no ta existi.

Y si Occidente no implanta duda nobo cerca e Kremlin tocante su determinacion, e accion na Cuba lo duna un seguridad hopi fuerte contra futuro perversidadnan di banda di Kremlin.





Esaki ta dos bista di e gera entre India y China Comunista. Riba e prome grafica soldananan chino-comunista durante un operacion den e montañanan di Himalaya. Riba e otro nos ta mira con e jovennan, cu a worde reclutá pa defende e fronteranan di India, ta worde examiná. Estados Unidos a stablece un puente aerea cu India pa summistra e paisnan ey cu arma y municionnan.

E GERA NA INDIA Y E PROXIMO INVIERNO

E gera entre India y China Comunista ta hayando un aspecto di un carreda, den cual ambos pais ta tratando pa ocupa mas tanto posicion estrategico posibel prome cu e invierno fuerte cuminza den Himalaya.

E lucha armá, cu ta worde librá na alturanan di mas cu 3000 meter riba nivel di lamá, lo mester stop ora cu e fuerte nevadanan invernal cubri e 4000 kilometernan, cu ta forma e frontera entre India y China Comunista.

P'esey, tanto India como China Comunista ta luchando pa stablece nan mes den e mehor puestonan posibel durante e "armisticio" di invierno.

Na cuminzamento di e aña aki e tropanan di India a logra supera e chinesnan y a ocupa puestonan avanzá estratégico, locual a worde confirmá recientemente door di Nehroe ora el a bisa cu India a logra recupera mas o menos 5000 kilometer cuadrá den e region di Ladakh.

E maniobra di India a sorprende e gobierno di Peking, cual a cuminza pidi inmediatamente pa tene negociacionnan pa fiha e frontera entre e dos paisnan definitivamente. Den principio Nehroe tabata dispuesto pa tene e negociacionnan.

Sinembargo, ora invierno a cuminza acerca, China Comunista a cuminsa cu un lucha armá den dos region, cu ta keda basta leuw for di otro.

E region di Ladakh ta keda cerca di Kashmir y ta representa e frontera noroccidental di India cu Tibet y e provincia chines Sinkiang. Ladakh ta un region despoblá y casi nada ta crece riba su tera. Sin embargo, China Comunista ta reclama mas cu 36 mil meter cuadrá na Ladakh, di cual nan a ocupa mas o menos 30 mil caba.

China Comunista a construi un caminda den e region aki y esey a pone cu nan por opera cu tanki aki, siendo cu e tropanan di India mester worde suministrá di tur cos door di avionnan.

E lucha ta continua den e parti central y e parti sur di Ladakh, banda di e sionan Chip Chap y Paggong.

Laga nos supone cu e tropanan di China Comunista logra continua cu nan avance prome cu invierno cuminza, toch nan lo mester cruza un grupo di serro prome cu nan por descende riba e regionnan poblá den e sector noord di India, locual nan por haci despues di invierno na cuminzamento di otro aña, si nan logra ocupa posicionnan ventahoso awor aki.

E tropanan chines ta avanzando na un distancia di 1500 kilometer den direccion sur, despues cu nan a cruza e linea McMahon, cual India ta considera como e frontera entre Tibet y su mes territorio.

Prome cu e gera actual China Comunista no tabatin territorio abao di e linea McMahon, pero si nan sigui avanza hacia e estado indico di Assam lo ta na peliger y nan lo haya un via di acceso pa Bengal Occidental.

Y, manera Patrick Killen ta bisa, segun e concepto comunista di dominacion mundial, e puerto Calcutta, situá den Bengal, ta resulta di importancia vital.

Noticianan local

LAGO TA PONE ENFASIS ARIBA COOPERACION DI EMPLEADONAN PA MEDIDANAN DI SEGURIDAD

Un anuncio publicá e siman aki ta bisa cu Lago Oil & Transport Co., Ltd. ta tuma varios medida pa aumenta seguridad den su empresa.

Otro posibilidadnan ta den preparacion. E pasonan aki a worde tumá como resultado di accionnan di sabotaje contra cuatro instalacionnan di transformer di Compania Creole den beemdario di Lago Maracaibo. Dos di e substacionnan a worde destruí completamente, di tres a keda hopi dañá y di cuatro a ricibi daño menor.

Den un anuncio dirigí na tur empleadonan Oct. 31, Lago a expresa su conviccion firme cu e mehor defensa di Lago ta keda den e lealtad y vigilancia di su empleadonan.

"Nos empleadonan", asina Gerente General F. C. Donovan a bisa, "ta representa un ayudo superior pa seguridad di nan compañeronan di trabao y pa seguridad di instalacionnan y operacion di refineria".

E declaracion ta pone enfasis ariba importancia di e hecho cu cada empleado mester ta alerto pa personanan desconocí, accionnan of situacionnan straño of pa cualkier cos cu ta extraordinario.

Cualkier persona cu observa algo di e naturaleza aki, mester reporta esey inmediatamente na un supervisor of na Lago Police Department.

♦

CABINET NOBO A PRESTA JURAMENTO

Diaviernes mainta e miembronan di Cabinet Antillano nobo a presta juramento dilanti di gouverneur Mr. N. Debrot.

Manera ta conocí e cabinet nobo ta consisti di e ministronan E. Jonckheer, R. Isa, C. D. Kroon, E. O. Petronia y O. S. Henriquez.



Ernest E. Croes

•

DIRECTOR NOBO NA ARUBA BANK N.V.

Algun luna pasa, tempo cu Maduro & Curiel's a bende su accionnan den Aruba Bank cu e otro accionistanan, e director B. Henriquez a duna di conoce cu e tabata desea di termina su servicionan cu Aruba Bank.

Inmediatamente Sr. E. Mansveld, accountant na Aruba, tabata dispuesto pa ocupa e puesto aki durante algun tempo, durante cual temporada el a controla e fondo y bukinan di Aruba Bank.

Como cu e tabata pa ocupa e puesto ey temporalmente, awor el a pidi e accionistanan pa destituye di su funciones pa encarga su mes atrobe cu su oficina di accountancy aki na Aruba.

Su peticion a worde acepta bao di reconocimento di e valioso servicionan, cu el a presta na Aruba Bank.

Awor Sr. Ernest Croes, segundo director, kende ta prestando servicio na Aruba Bank durante mas cu 10 aña y kende diferente biaha a reemplaza e director anterior, a worde nombra como Director di Aruba Bank N.V.

E directiva di Aruba Bank N.V. ta consisti awor di Sres. Ernest Croes, director, F. Eman, segundo director y D. Odúber, algemeen procuratiehouder.

E conseho di comisarios ta consisti di Sra. Vda. F. van der Biest-Eman y Sres. I (Boy) Eman, Mr. S. van der Meer, Robert Steele y Manuel Viana.

Nos felicitacion ta bai pa Sr. Ernest Croes cu e nombramiento aki y nos ta desea Sr. Croes hopi exito den su cargo nobo.

♦

SHOW DI FORD NA NEME

Diasabra merdia firma Neme Import Export Maatschappij a introduci diferente modelo di Ford cerca publico di Aruba.

Tabatin un concurrencia grandi pa contempla e modelonan nobo y e show a worde alegra door di actuacion di un steel-band.

♦

ASESINATO TRAGICO NA CORSOW

Diasabra pasá den Oranjestraat na Corsow a tuma lugar un asesinato cruel.

E joven F. Oliver van Putten di 33 aña di edad a worde matá cruelmente net dilanti di su cas, door di un joven di 24 aña, kende a hink'e cu un cuchiu y a lag'e gravemente herida.

E victima, sangrando, a corre drenta su cas, na unda el a fallece poco despues.

E autor di e crimen a declara despues, cu el a decidi di hinca van Putten cu un cuchiu, despues di un discusion tocante un enemistad bieuw.

ENTREVISTA CU E PAREHA PIET Y ALEXANDRA EELVELT

Siman pasá nos a entrevista e pareha hulandes Piet y Alexandra Eelvelt, kendenan ta permaneciendo na Aruba pa algo mas di un aña como regisornan escenico di C.C.A. Como tal nan no mester di introduccion, pasobra nan ta suficientemente conocí.

P'esey nos a trata mas bien den e entrevista aki riba e principionan, cu e pareha Eelvelt ta mantene riba terreno di arte escenico, nan experiencianan riba e terreno aki promé cu nan a bini Aruba y nan experiencianan riba Aruba.

A resulta un entrevista de lo mas interesante den cual a sobresalí diferente puntonan, cualnan seguramente por worde considerá como un sorpresa pa e bida escenico riba Aruba.

Awor nos lo laga Piet Eelvelt na palabra.

Piet mes tin un experiencia di 15 aña riba escenario, mientras cu su esposa tin seis aña.

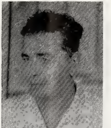
Alexandra a recorre Cymnasium promé cu el a scohe e direccion aki, mientras cu Piet a recorre H.B.S. y luego a traha den "Interne Organisatie" di K.L.M. pa por costea su estudionan.

Pa ingresa den bida escenico na Hulanda tin dos posibilidad. Sea via e academia di Arte Escenico of sea via lesnan privá. Ambos preparacion ta dura 3 aña y Piet a hacié via lesnan privá como cu e tabata mucho bieuw pa e Academia. (Durante gera, tempo cu e tabata studiando geologia, el a perde diferente aña pa motibo di e circunstancianan).

Su lesnan privá el a haya cerca Richard Flink, Gerard Hartkamp y Tom Burgdorffer, di kendenan e segundo a trecé den contacto cu e sistema di Stanislavsky y cual sistema Piet a keda aplica despues.

E sistema di Stanislavsky ta bisa cu arte escenico ta un arte creativo y no, manera hopi hende ta bisa, un arte recreativo. Bo mester hunga bo papel na un manera espontaneo-creativo.

Bo mes ta crea e alma humano di bo papel. Y a resulta cu si un per-



sona actua durante cinco minuut completamente segun e sistema aki, e ta corda masha poco despues di e cinco minuutnan aki.

Stanislavsky ta considera for di esaki cu e sistema aki di actua ta bini directamente for di bo mente subconciente,

Ora cu bo actua perfectamente di e manera aki, es decir den cada movecion, den cada mirada, bo ta cuminsa kere den loque bo ta haci y bo mente subconciente ta cuminsa traha y ta guia bo te ora cu bo comete un fout.

E sistema di Stanislavsky ta duna diferente manera pa recupera e situacion di actuacion perfecto atrobe despues di un fout

Piet Eelvelt a cuminsa su carrera cerca Rotterdams Toneel, luego Haagse Comedie y Theater.

E tabata co-fundador di e agrupacion "Nieuw Jeugdtoneel", caminda el a conoce Alexandra, kende awe ta su esposa. Durante ultimo añanan el a traha como dirigente artistico y regisor di "De Schouwspelers".

El a bini Aruba riba e siguiente manera. E tabata actua den e mes comedia cu Piet Kamerman, kende tabata aki algun aña pasá como regisor di C.C.A.

Piet Kamerman tabata yen di entusiasmo pa cu Antillas y a mycela Piet Eelvelt cu e entusiasmo aki Na un dado momento tabatin un vacatura na Aruba, el a solicita cerca Stiçusa y a haya e puesto.

Piet Kamerman a worde contrata pa Corsow y Aruba, mientras cu Piet y Alexandra Eelvelt a worde contratá pa Aruba, di manera cu nan trabao por resulta mas fructifero.

Mayoria di su trabao ta concentra riba arte escenico na papiamento. El a cuminza dunando les di teoria na e miembronan di Mascaruba. El a laga nan lesa hopi comedia y mayoria a scohe "E anochi di 16 Januari".

E actuacion di Mascaruba den e comedia aki tabata un berdadero sorpresa pa Piet Eelvelt, especialmente e actuacion di Orlando Ferrol y Oslin Boekhoudt

Luego el a dirigi e comedia "Ik zie, ik zie wat jij niet ziet", cu e grupo di Piet Wurtz.

Pa esaki no a worde duná les. No obstante cu e comedia aki a worde prepará den mucho poco tempo, toch e tabata un bon presentacion.

Despues di a dirigi un comedia na papiamento y un na hulandes, el a ripara cu e Antillanonan tin mas talento cu e Hulandesnan, aunque e Hulandesnan tin mas disciplina.

Aki el a menciona especialmente Mr. Flick, kende tabata conocé su papel den masha poco tempo y a inspira e otronan.

Loque Mr. Flick ta cerca e Hulandesnan, Oslin Boekhoudt ta cerca e grupo Arubiano. Nan ta traha duro y ta stimula e otronan.

Despues Piet Eelvelt a cuminza cu un curso pa regisor, aunque generalmente un regisor ta nace den practica. Na Hulanda a worde duna un curso similar, pero no tabata un exito, pasobra solamente un persona a termina e curso.

El a scohe algun persona y despues di un tempo a laga nan actua como tal, pero bao supervision di e mes.

Por chemplo, Jeanne Lock a dirigi e comedia "Het Witte Schaap van de Familie" hunto cu Piet Eelvelt.

No por bisa directamente cu Jeanne Lock a actua como regisora, pero e ta papia tur cos cu Piet Eelvelt y e ta bisa luego e actornan kico nan mester haci, locual ta un bon sistema pa e haya mas confianza y seguridad. Na cuminzamento Jeanne Lock tabata poco timido, pero despues el a los y tambe a resulta cu door di e

curso di regisor Jeanne Lock a progresa como actora.

Refiriendo na "Het witte schaap van de familie" Piet Eelvelt a bisa nos cu teniendo cuenta cu e diferente personahenan a worde selectá incidentalmente y cu nan a aparece pa di prome biaha riba escenario, tabata un bon presentacion. En particular el a keda entusiasmá cu e actuacion di Bob Lopez-Henriquez, kende e ta pone riba e mes un nivel cu Oslin Boekhoudt y Mr. Fliek.

Despues a bin "Veneranda Dañarol" cu Mascaruba, actuando Maria Kock y Domi Tromp.

Domi Tromp ta progresando y e tin e superioridad necesario. Maria Kock ta mehor, pero e falta superioridad.

E comedia "Veneranda Dañarol" no tabata completamente cla, ora el a worde presentá. E actornan no tabata suficiente sigur di nan mes pa duna suficiente relieve na nan actuacion. Esey tabata exigi mucho di nan concentracion.

Cu Colegio Arubano Piet Eelvelt a presenta 3 comedia di 1 acto. Hopi talento, pero falta di voz.

E ta kere tambe cu un logopedista ta necesario aki na Aruba pa entrena e voznan.

Finalmente nos a trata riba diferente tema y algun deseo personal di Piet Eelvelt.

Dia e bai e kier laga atras un grupo cu por ofrece un bon presentacion riba nan mes.

P'esey e kier prepara cuater director artistico, kendenan a la vez ta traduci comedia na papiamento, y un staff tecnico, cu ta cubri tur terreno. Si esaki lo worde realizá ta depende di cuanto tempo e pareha Eelvelt ta keda na Aruba. Ta dificil pa bisa cuanto e preparacion aki lo dura, pasobra nau no tin mucho experiencia den esaki.

Piet Eelvelt ta bisa nos cu te aiuda e mes ta creciendo den diferente aspecto di arte escenico.

E kier pa Mascaruba bin ocupa un puesto fiho den nos comunidad.

Un manera pa logra esaki ta por chemplo pa presenta cada dos siman un comedia chikito pa juventud, cada pasa Diarazon merdia.

E intercambio cu Corsow tambe mester worde intensificá.

Podiser ta posibel pa den futuro C.C.A. organiza anualmente of cada dos aña un festival di tur su actividadnan, un especie di Aruba-Festival.

Piet Eelvelt ta di opinion cu Centro Cultural mester worde airecondicioná, especialmente otro aña ora e aeroplanonan tipo jet cuminza baha riba Aruba.

Un speranza of deseo hopi leuw ta cu cualquier dia un grupo escenico haci un gira na Hulanda. E por presenta un comedia na hulandes cu Antillanos, cual lo resulta un berdadero sorpresa pa e publico di Hulanda.

Piet Eelvelt a termina mencionando e magnifico ayuda cu e ta hayando cerca e tecniconan Bosse y Dudart, kendenan ta realizando un bon trabao riba terreno di luz y sonido

Curaçao N.A. November 1, 1962

Sr. Redactor di revista
"Observador"
Aruba.

Muy señor nuestro,

Cu referencia na e editorial den su revista di 24 di October, cuyo tema, manera Sr. Redactor mes ta admiti, ta sumamente dificil y peligroso, pasobra no ta existi mucho detalles ni mucho hechos pa forma un base amplio pa comentario, nos ta tuma e libertad pa duna e sigmente aclaracion, sinembargo sin ningun intencion di habri un polémica.

No ta awor cu Maduro & Curiel's Bank a establece un sucursal na Aruba cu el a cuminza su negocionan bancario na e isla ey.

For di fundacion di Maduro Bank na Corsow, es decir for di 1917, mucho prome cu tabatin ningun banco ainda na Aruba, Maduro Bank tabata activo na Aruba y a coopera den curso di tempo di manera activo, manera por worde comproba si ta necesario, cu firmanan importante manera: Cilberto Arends, Jacobo Arends Sucs., Rodolfo M. Arends, Pedrito Cohen, Carlos Croes, Jacobo Croes, S. N. Ecury, John C. Eman, Adriaan Laclé, Theodoor Ruiz, J. P. Babijn, Gerard de Veer, A. C. Zeppenfeldt, Max F. Arends, L. J. M. Henriquez, Pedro Wever, Emiliano de Cuba, Richard J. Eman, C. Darius Croes, Enrique Arends, Francisco Bislick.

Na aña 1936, es decir dieznueve aña despues cu Maduro Bank y luego Maduro & Curiel's Bank ya tabata cooperando cu comercio di Aruba, Maduro & Curiel's Bank, na compañia di finado Sr. John C. Eman, di grata memoria, a funda Aruba Bank, cu ken clientenan di Maduro & Curiel's Bank a sigui nan negoshi, en parte pa motivo di participacion di Maduro & Curiel's Bank den e banco nobo aki. E asociacion ey, manera ta conoci, a disolve na Juli 1962 ora cu Sucesion di John C. Eman a cumpra accionnan cu Maduro & Curiel's Bank tabatin den Aruba Bank.

Comoquiera cu pa 45 aña largo Maduro & Curiel's Bank tabata sirbiendo comercio di Aruba, a parce nos cu, no pa motibo di tur separacion, y precisamente pa e mes argumentonan cu Sr. Redactor ta menciona tan acertadamente den su Editorial, lo cual ta haci nos sinti cu nos tabatin razon, Maduro & Curiel's Bank tin no solamente derecho sino tambe un obligacion di sigui duna tanto na su relacionados nan na Aruba e servicio cu el a duna semper durante tur e tempo ey, como na otros cu ta desea di haci uso di nan servicio y facilidad.

Ta pa e motibonan aki cu nos ta convenci cu tabata plenamente justifica pa Camara di Comercio duna advies favorable pa establecimiento temporal di un sucursal cu ƒ 2.000.000.— na su disposicion te ora un compañia anonimo nobo lo worde constitui cu un capital ainda mas grandi, den cual comercio di Aruba lo hanja oportunidad di suscribi, y tambe pa Cezaghebber di a duna e "Vestigings-Vergunning", ya cu di e manera aki e comercio di Aruba cu ta bini na consideracion pa tales facilidades nobo lo por dispone di nan pa desarollo di e comercio progresista di Aruba, pa cual, manera Sr. Redactor mester admiti, Maduro & Curiel's Bank a haci tanto.

No ta parce Sr. Redactor cu Aruba lo worde sirbi mehor si trata di uni forzanan pa su desarollo en vez di trata di trece desunion innecesaria?

Masha danki pa espacio concedi.

MADURO & CURIEL'S BANK

CONTESTA DI E REMITIDO

Apreciado Sr. Remitente:

Ningun momento tabata nos intencion pa trata di trece desunion innecesaria en vez di trata di uni forzanan pa desarollo di Aruba.

E dos puntonan principal den nos editorial ta:

"1. Nos ta di opinion cu actualmente no tin suficiente trafico monetario y comercial pa justifica establecimiento di mas institucion bancario riba Aruba y 2. E negocio cu e sucursal di Maduro's & Curiel's Bank lo haci na Aruba lo bai a costo di e banconan existente".

Ningun di e dos puntonan ta worde contradeci cu argumento door di e Remitente.

Nos por bisa cu establecimiento di institucionnan bancario por tin un efecto favorable den sentido cu tin mas competencia y por lo tanto mehor servicio, pero semper bao di e condicion primordial cu tin suficiente mercado pa mas banco, pasobra di otro manera no por tin un competencia sano.

Y e base di nos editorial ta exactamente cu actualmente no tin suficiente mercado pa mas banco.

Na nos parecer e Remitente ta bai mas den argumentonan "di tradicion" pa justifica establecimiento di un sucursal di Maduro's & Curiel's Bank na Aruba en vez di usa argumentonan mas realista.

Finalmente nos ta participa cu lo no tin lugar pa polemica tocante e tema aki, di acuerdo cu e peticion di e Remitente.

Redactor.

MINISTRO HENRIQUEZ Y KROON PA HULANDA

Dialuna a sali pa Hulanda Sres. O. S. Henriquez y C. D. Kroon, respectivamente ministro di Finanzas y Fomento y ministro di Asuntonan Economico di Antillas Hulandes.

Nan lo continua e deliberacionnan cu gobierno hulandes tocante e financiamento di e plannan di desarollo di Antillas.

SOCIAL

CUMPLEAÑOS DI AWE

Awe Diarazon, 7 di November ta celebrando su cumpleaños, Señorita Ulrica Arends.

"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Ulrica, y ta desee tur cos bon pa futuro.

•

ANIVERSARIO

Mañan, Diahuebes 8 di November, Sra. Evelina Jansen lo recorda su cumpleaños.

"Observador" ta provecha di e grato oportunidad aki pa envia un caluroso pabien pa Evelina, deseando e tur clase di felicidad den compania di su esposo y yiu.

A la vez "Observador" ta extende un pabien na su ruman, Srta. Jolanda Croes, kende riba e mesun fecha tambe ta cumpli un aña mas di bida. Jolanda, hopi aña mas y lo mehor pa futuro.

•

OTRO PABIEN DI MAÑAN

Tambe lo cumpli un aña mas di feliz existencia, mañan 8 di November, Srta. Magda Croes, pa kende "Observador" ta expresa su mehor deseonan, pa un bida largo y dichoso, den compania di tur su seman stimá.

•

CUMPLEAÑOS FELIZ

Un sincero saludo di felicitacion ta bai pa Sra. Maria Wever, kende tambe ta inclui den e grupo di cumpleañeros di mañan, 8 di November.

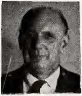
"Observador" ta desea Maria lo mehor pa futuro den compania di tur famia.

•

DOBBEL CUMPLEAÑOS

Un cordial pabien ta bai c siman aki pa Sra. Marie Olivet, kende Diasabra awor 10 di November ta recorda su fecha natal, y tambe pa su casá David, kende dia 14 di e mesun luna aki ta laga un aña mas tras di lomba.

"Observador" ta spera cu e pareha Olivet lo disfruta di nan dia di cumpleaños, y ta desea nan innumerable añanan mas di felicidad.



OTRO AÑA PA THEO HESE

Riba nos pagina social ta aparece awe, Sr. Theo Hese pa motibo di su cumpleaños, Diarazon 14 di November.

"Observador" na e ocasion aki ta manda su sincero felicitacion pa Theo, deseando e felicidad y prosperidad pa e añanan venidero.

UN AÑA MAS TRAS DI LOMBA

Otro cumpleaños di Diarazon 14 di November, ta di Sr. Boci Beaujon.

"Observador" di antemano ta agrega su felicitacion na tur esnan cu Sr. Beaujon lo ricibi y ta desee hopi aña mas y progreso pa futuro.

NACEMENTO FELIZ

Dialuna madruga hogar di Sr. y Sra. Israel Posner-Salas a worde bendicioná cu yegada di nan tercer yiu, un varoncito cu a pisa 8 lbs y ta carga nomber di Louis Anthony.

"Observador" ta envia su sincera felicitacion pa Oiki y Aida y ta desea Louis Anthony felicidad y lo mehor pa futuro den compania di su feliz mayornan.



Cu inmensa alegria y gradicimento na Dios, nos ta anuncia nacemento di nos yiu y ruman

L O U I S   A N T H O N Y

Sr. y Sra. Israel Posner-Salas
Sonia Ma..
Ike

•

Aruba, 5 November 1962.

ANIVERSARIO EDUARDO CURET

Un "masha pabien" "Observador" ta envia pa Sr. Eduardo Curet, kende Diasabra 10 di November ta recorda su cumpleaños.

Un existencia largo y venturoso ta e sincero deseo di "Observador" pa Sr. Curet, den compania di su distinguida esposa y yiunan.

•

FELICIDADES

Lo ta di fiesta Dialuna awor, 12 di November, Srta. Clara Susana Arends, na ocasion di su cumpleaños.

"Observador" ta desea Clara dicha personal y progreso pa futuro, den compania di tur su famia.

•

MAS CONGRATULACION

Nos congratulacion ta bai tambe pa Sra. Veneranda Arends, kende Diarazon venidero, 14 di November lo recorda su fecha di cumpleaños.

"Observador" ta desea Shon Veneranda multiple felicidad y hopi aña mas, den compania di su esposo, yiunan y demas famia.

•

CUMPLEAÑOOS DI DIAHUEBES

Sr. Leo Chance, miembro di Eilandsraad, lo cumpli un aña mas di bida mañan Diahuebes 8 di November.

"Observador" ta provecha di e ocasion aki pa felicita Sr. Chance cordialmente, deseando e hopi aña mas di felicidad.

•

FECHA NATAL

Lo recorda su fecha natal Diaviernes awor, 9 di November, Sra. Adwina Arends.

Un sincera felicitacion acompaña cu tur bon deseonan ta e deseo di "Observador" pa e distinguida dama aki.



DIEZ GOL DEN PARTIDO ENTRE JONG ARUBA Y RIVERPLATE

Nada menos cu diez gol a worde anota den e partido di Hoofdklasse entre Jong Aruba y Riverplate Diabiernes anochi den Wilhelminastadion.

Jong Aruba a gana mereceidamente cu score di 6 pa 4 y a mantene nan record como mehor goleador di e campeonato aki, aunque di otro banda nan defensa tin e record di mas gol anotá contra dje.

Pero mientras e delantera anota mas gol, cu e defensa laga pasa, escy ta nifica un victoria y dos punto costoso. Ademas ta buni acerca cu Jong Aruba ta dunando e campeonato hopi colorido, door di ta desplegando hopi productividad y, den nos opinion, su hungadoman tin e mehor condicion fisico di henter e campeonato. E estrella di e conhunto ta e joven Ange Perez, kende su wega dia pa dia ta mehorando y kende Diabiernes anochi nuevamente a duna un "furball show" impresionante.

Ambos equipo a hava un bunita oportunidad pa habri e marcador den e prome cuarto di ora, pero ningun di dos a worde aprovecha.

Un minuut despues Ange Perez a haya e bala banda di middenlijn, a avanza te den e area penal y a score e prome gol pa Jong Aruba.

Inmediatamente a sigui otro rapido ataque di Jong Aruba. Un back di Riverplate a remata, pero contra curpa di Urbano Perez y e bala a desparce den e gol rioplatense pa pone e score bira 2—0 na favor di Jong Aruba.

Despues di mei ora di wega, atrobe Ange Perez a emprende un impresionante rush, pero na rand di e area penal el a worde tumbá incorrectamente.

Antero Giel, kende a realiza un bon partido den centro di e cancha, a tuma e freekick, Mariano Tromp a pone su cabez tras di e bala y esey a nifica otro gol pa e norteñonan. E portero Ramon Korsen di Riverplate a worde sustitui door di Steenen, pero esey tampoco a yuda, pasobra apenas un minuut y mei despues Ange Perez a haci un bon pase pa Mariano Tromp, kende a lanza un voorzet y cayendo Cheppi Kelly a marca e di cuater gol cu cabez.

Cinco minuut prome cu halftime Benito Martinez di Riverplate a manda un voorzet for di un angulo hopi dificil, pero yen di piquete y esaki a resulta e prome anotacion di Riverplate.

Cuater minuut mas laat e bala a vega cerca Ange Perez, despues di un combinacion, y e joven puntero izquierdo no a tarda pa marca di cincu gol pa Jong Aruba.

Y cu score di 5—1 na favor di Jong Aruba, referee Cochi Tromp, bon manera costumber, a fluit pa descanso.

Den e segunda etapa Riverplate a cuminza presiona y esey a resulta den un gol den di 12 minuut, ora cu Benito Martinez a shot y via un pia di un back e bala a desparce den gol.

Dos minuut despues, Steve Alexander a anota, aunque for di posicion off-side reduciendo e desventaha di Riverplate te 5—3.

E defensa di Jong Aruba a cumínza hunga cu mas nervio, pero nan a calma ora cu Cheppi Kelly a manda un voorzet di Mariano Tromp directamente den gol pa aumenta e ventaha te 6—3.

Ni un minuut despues ya Riverplate tabatin e contesta pa Jong Aruba, ora cu Benito Martinez a completa e decimo gol di e partido.

Y cu e score di 6—4 na favor di Jong Aruba e partido emocionante aki a termina.

R.C.A. TA DERROTA TROPICAL 4—2

Diasabra anochi a worde hungá den Wilhelminastadion e partido di hoofdklasse entre R.C.A. y Tropical.

Ambos equipo a actua den forma pésimo y ningun momento nos a mira futbol, cu por worde calificá como di hoofdklasse.

R.C.A., esun menos malo, a sali victorioso cu anotacion di 4—2 y a

keda mantene su mes como un fuerte candidato pa e titulo di campeon of sub-campeon.

Atrobe Tropical a demostra cu ainda nan no ta posee ni e calidad ni e mentalidad pa hunga den hoofdklasse. Nos no ta comprende con e directiva di Tropical mes no ta tuma medida contra cierto hungadornan, especialmente e portero Pedro Dijkhoff. Loque nan ta haci no ta nada otro cu lastra e nomber di Tropical den lodo y crea antipatia pa cu Tropical cerca e amantenan di futbol.

Despues di 13 minuut di wega e puntero izquierdo di R.C.A., Milo Croes, a shot riba gol for di un angulo casi imposibel.

E portero di Tropical aparentemente a spera un voorzet, y ora e bala a bin directamente den gol, e no tabatin oportunidad mas pa reacioná debidamente y esey a nifica e prome gol pa e tricoloruan di Solito.

Un minuut despues di half-time Milo Croes a haci un bunita voorzet y Juchi Jansen a marca e segundo gol pa R.C.A.

Den di 10 minuut Jansen a shot contra lata y Bruinberg a contra e bala, cual a bai para den net pa e di tres anotacion tricolor.

Tropical a protesta fuertemente y na un manera cu no ta pas den hoofdklasse contra e gol aki y hasta e directivonan mester a acudi pa calma e hungadornan, pero referee Jonchi Fingal correctamente no a cambia su decision.

Siete minuut despues Yonko Alberts a corona un rush cu un shot incogible den skina pa e di 4 gol.

Despues di esaki Tropical a cuminza hunga mehor y haci presion riba e meta di R.C.A., pero e defensa, aunque hungando un futbol desesperá, a limita e delantera di Tropical na dos gol, cualnan a worde anotá dor di Benny Britten.

Y asina e partido aki a termina cu score di 4—2 na fabor di R.C.A.

EMPATE ENTRE DAKOTA Y SAN NICOLAS JRS.

Ora tabata falta un minuut pa wega caba San Nicolas Jrs. tabata gana 1 pa 0, ningun hende lo a kere cu toch Dakota lo a logra un empate den e ultimo minuut ey. Mescos cu den e ultimo partido di Dakota, atrobe tabata un descuido di e defensa di San Nicolas Jrs. cu a duna Ceo Guerrero oportunidad pa empata e score.

Tabata duro pa San Nicolas Jrs., pero di otro banda tabata un premiacion pa e hopi esfuerzonan cu Dakota a haci despues di halftime pa logra un gol.

Prome cu half-time San Nicolas Jrs. a domina amplamente hungando un futbol bunita y eficiente y hayando acerca cooperacion di e defensa di Dakota, cual tabatin un off-

day completo, especialmente e estelarnan Juan Pablo y Ceo Guerrero.

Durante e prome parti aki San Nicolas Jrs. a haya varios bon oportunidad pa anota, pero e shooting tabata malo.

Despues di mei ora e defensa di Dakota a bolbe comete un error y Herbert Maxwell a provecha pa anota e prome y unico gol di San Nicolas Jrs. Cu score di 1—0 na favor di San Nicolas Jrs. e prome parti a termina.

Despues di half-time Dakota a cuminza hunga diferente. Tur nan energia nan a tira den wega pa logra e empate, pero e portero di San Nicolas Jrs. Jose Robles, tabata forma un obstaculo invencible pa e delanteronan di Dakota. Diferente biaha Robles a duna prueba di su calidadnan excepcional, pero, manera nos a bisa caba, den e ultimo minuut Dakota a iguala e marcador.

Nos no por keda sin menciona e magnifico actuacion di e diminuto volante di San Nicolas Jrs., Toribio Briezen. E ta un hungador excepcional y indudablemente e lo percura pa e nomber Briezen keda brilla den futbol di Aruba.

Door di e resultado di ayera nochi Dakota a keda empatá cu R.C.A. den e prome lugar di Hoofdklasse. Kier meen cu e partido di Diabiernes awor entre Dakota y R.C.A. lo bira di sumo interes.

Tabla di posicion den Hoofdklasse

Team	w.h.	pto.	gol
Dakota	6	11	14- 5
R.C.A.	6	11	18- 9
Estrella	6	7	10- 9
Jong Aruba	6	6	20-18
San Nicolas Jrs.	5	4	6- 9
Riverplate	5	3	13-15
Aruba Jrs.	5	2	8-15
Tropical	5	0	4-16

Mehor Anotadornan

Cheppi Kelly (Jong Aruba)	7
Steve Alexander (Riverplate)	6
Ange Perez (Jong Aruba)	5
Yonko Alberts (R.C.A.)	5
Urbano Perez (Jong Aruba)	4
Nulfo Steba (Dakota)	4
Benito Martinez (Riverplate)	4
Guillermo Trinidad (Dakota)	3
Robby Simon (R.C.A.)	3
Jose Boyé (R.C.A.)	3
Juchi Jansen (R.C.A.)	3
Boy Escalona (Aruba Jrs.)	3
Dama Werleman (Estrella)	3

Averahe di Porteronan

Hubert Richardson (Dakota)	0,67
Jose Robles (San Nicolas Jrs.)	1,00
Puppy Diaz (Estrella)	1,00
Milo Chirino (Dakota)	1,00
Ro Agumbero (Aruba Jrs.)	1,33
Lermy Vries (Estrella)	1.40
Godo Loefstok (R.C.A.)	1.50

FUTBOL INTERNACIONAL

Durante luna di December e team di futbol "Real Madrid" lo celebra su 60 aniversario. No cabe duda cu e aniversario aki lo worde celebra den forma grandi.

Entre otro lo worde teni un exhibicion di tur e copanan (mas cu mil) y trofeonan cu Real Madrid a conquista durante e sesenta añanan ey.

■

E entrenador nacional nobo di Spaña, Villalonga, a logra su prome triunfo. El a rejuvenece e seleccion spaño, sin almea hungadornan manera Di Stefano, Santamaria of Puscas, y a derrota Rumania cu anotacion di 6—0.

■

Diadomingo a worde hungá otro jornada di e campeonato spaño di di futbol.

E dos punteronan, Real Madrid y Barcelona a perde respectivamente contra Valencia y Oviedo. Door di esaki Atletico de Madrid a empata cu Real Madrid den e prome lugar.

Ambos tin 12 punto. Luego ta sigui Barcelona cu 11 punto.

■

Na Italia e puntero Bologna a perde contra Roma, y Juventus y Spal a probecha pa alcanza Bologna. Internazionale, Milan y Roma a cuminza e campeonato den mal forma, pero awor nan ta recuperando y nos ta calcula cu e titulo campeonil lo worde dicidi entre e tres clubnan aki y Juventus.

■

Francia tambe tabatin un cambio den liderato. Nice a desplaza Stade de Reims, e club di e famoso futbolista Raymond Kopa. E club di estrellas di Paris, Racing, aparentemente no ta den forma ainda, pasobra nan ta ocupa un puesto masha moderado riba e lista. Bordeaux, cu e aña aki a ingresa den e prome division, ta realizando un bon temporada y ta ocupa e di tres lugar.

■

Na Portugal no tabatin partidonan, valido pa e campeonato, como cu e seleccion ta den pleno preparacion pa e encuentro internacional contra Bulgaria, cual lo worde disputá Diarazon awor. E seleccion nacional lo worde formá mayoria parti door di hungadornan di Benfica, doble campeon di Europa.

■

Tottenham Hotspur, orgullo di e futbol britanico, ta continua den forma sensacional y ta pone e fanatico nan recorda e temporada di dos aña pasá, tempo cu nan a gana e campeonato di Liga y e Copa di Inglaterra.

Diasabra Tottenham Hotspur a derrota e fuerte equipo di Leicester cu score di nada menos cu 4—0.

■

Finalmente, na Hulanda Sparta a perde su invicto, sufriendo su prome derrota di e temporada aki contra ADO. Como cu DOS a gana, nan a empata cu Sparta den e prome lugar.

Luego ta sigui Ajax y Enschede cu 2 punto menos, kendenan a derrota respectivamente Blauw Wit y Volendam.

◆

ORLANDO CEPEDA LO WORDE CAMBIA ?

Den circulonan, cu ta relaciona cu Gigantes di San Francisco, ta worde bisá cu e formidable boneua Orlando Cepeda lo worde cambiá pa un pitcher.

Nan ta bisa cu San Francisco lo trata di cambia Orlando Cepeda pa e pitcher cubano Camilio Pascual di Minnesota of pa e pitcher Art Mahaffey di Philadelphia.

E motibo principal di e cambio aki por ta cu Gigantes tin dos bon primera base y cu hopi punch, esta Cepeda y Willy McCovey, pero Candlestick Park ta favorece e bateo di McCovey, como cu e ta zurdo.

Minnesota no tin mester di un primera base, pasobra nan tin esun mehor di Grandes Ligas, esta Vic Power, en cambio Philadelphia si por usa un primera base cu punch.

P'esey lo no ta nada straño si Peruchin Cepeda bisti otro aña e camiseta di Philadelphia.

CORTES DEPORTIVOS

For di diarionan local nos a haya sabi cu Aruba lo no participa na e campeonato mundial di base ball amateur na Guatemala, segun un decision di Amateur Baseball Bond Aruba.

En vez di esey lo trata di hunga un serie na Corsow.

■

E semana deportivo na Corsow, segun noticianan, a resulta un exito.

Unico nota negativo tabata cu poco publico a presencia e encuentronan.

Un nota pa e organizadornan di e Olympiada A.S.U. Nada di Aruba a worde invita pa e semana deportivo di Corsow.

■

Den diarionan di Venezuela nos ta lezando continuamente cu Diaviernes y Diasabra proximo un delegacion venezolano lo participa den encuentronan ciclistico internacional na Aruba. Ta straño cu na Aruba mes no ta tende nada, of ta prensa venezolano ta fantaseando tocante un invitacion di Aruba pa na Venezuela pa bin core aki ?

■

E campeon antillano di futbol, Sithoc, a worde invitá door di Lago Sport Park pa hunga dos partido aki. Sithoc lo hunga contra un All Star team di Lago y contra e vencedor di e campeonato di Lago Sport Park.

■

Hopi hende ta bisando actualmente cu Dakota ta un team di suerte y cu suerte so ta manteniendo Dakota na cabes di e campeonato.

Ta recomendable pa e hendenan aki corda cu Dakota sin duda ta e mehor team arubiano di actualidad, y si nan ta score hopi den ultimo minuutnan, esey ta entre otro pasobra nan ta keda bringa te e ultimo pitazo.

■

Diadomingo mainta e campeonato di aspirant a cuminza. Nos ta contento cu A.V.B. a bolbe organiza e campeonato aki pasobra e futuro futbolistico di tur pais ta e juventud.

"SPOED NIET" TA DERROTA "COLEGIO ARUBANO JR." CU HERSENGYMNASTIEK

E prome encuentro di hersengymnastiek den cuartos di final a tuma lugar Diarazon siman pasá. A entre ta otro e equiponan "Spoed Niet" y "Colegio Arubano Jr.", resultando "Spoed Niet" ganador cu 29 contra 26 punto.

E ganadornan a duna un bon demostracion di hersengymnastiek, especialmente un mucha muher den e team aki, kende por worde calificá como un encyclopedia ambulante.

Awe nochi ta enfrenta otro Amstel y Accountantsdienst. Amstel lo actua den studio di Radio Antiliana, mientras cu Accountantsdienst lo actua den studio di Radio Kelkboom.

E transmision di Cadena Radial Arubana ta cuminza 9 'or di anochi.

♦

PROME PREMIO PA PELICULA RIBA MUCHANAN ABNORMAL

Un pelicula japones riba e muchanan abnormal, a logra e prome premio den e di siete Exposicion Internacional di Padua di Peliculanan Educativo y Cientifico.

E jurado a califica e pelicula "Les amis du soleil-les enfantes anormaux", como "espiritu noble y poetico di observacion".

♦

PASADO TRISTO DI E IDOLO DI FRANCIA

Edith Piaf, e cancionera mas stimá di Francia, a cuminza su bida como limosnera-cantante.

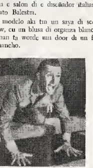
Su wela tabatin un cas di reputacion dudoso. E no a conoce su tata, y su mama a desparce tempo cu e tabata un mucha. E tabata ciego y el a recupera su bista door di un milagro. Pero cu tempo Edith Piaf a bira e gran cantante di Francia.



PREFERIDO DI SUSAN STRASBERG

E artista Susan Strasberg, riba e grafica aki ta admirando un modelo di bistir na Roma, durante un bishita na e salon di e diseñador italiano Renato Balestra.

E modelo aki tin un saya di seda blauw, cu un blusa di organza blanco, cualnan ta worde uni door di un faha hancho.



KIRK DOUGLAS DEN CEMENT

Riba e grafica nos por mira Kirk Douglas cu su mannan den cement, den e teatro chinees di Grauman, siguiendo un tradicion bieuw di Hollywood, cual a termina un poco straño.

En vez di limpia su mannan na un toalla, Douglas a pasa su mannan den cara di e musico Ken Murray, kende tabata filmando e ceremonia.

FILMLIGA TA PRESENTA "LA TRAVERSEE DE PARIS"

Diadomingo y Dialuna proximo Filmliga ta presenta otro programa den Centro Cultural.

E programa aki lo consisti di Noticiero Hulandes, e pelicula "Big City Blues", un producto hulandes cu duracion di 20 minuut y despues di e intermedio ta sigui e pelicula frances "La Traversée de Paris".

E regisor ta Claude Autant-Lara, mientras cu e papelnan principal ta den man di Jean Cabin y Bourvil. E ta un pelicula tragico-comico, cu ta trata riba e bida di dos contrabandista.

E funcion di Diadomingo ta cuminza 8 'or y mei di anochi y esun di Dialuna ta cuminza 8'or di anochi.

♦

SALUDOS FOR DI HULANDA

Awe nochi pa 6.45 Radio Kelkboom lo presenta e programa "Saludos for di Hulanda".

Awe nochi nos lo por scucha for di Maria Regina Kweekschool na Blerik, e voznan di e rumannan Yudith y Martha Berrenos, Claudia Rovelet, Carmen Gerne, Carlo John, y Annaliese Charles.

Retransmision di e programa aki lo tuma lugar Diasabra awor pa 6.30 p.m.

♦

PROGRAMA DI PELICULA PA MUCHA

Otro mañan, Diabiernes 9 di November, Filmdienst lo presenta un programa di pelicula pa mucha riba speelplaats di Annaschool na Noord.

Dia 29 y 30 di November, esaki lo tuma lugar den e teatro na aire libre situá den Lagoenweg na Oranjestad. Tur e funcionnan aki lo cuminza 7 'or p.m. y entrada pa mucha lo ta diez placa.

E siguiente peliculanan lo worde presentá, den cualnan tin cinco pelicula nobo: "Mother Goose on the Loose", "De Instrumenten van het Orkest", "Zappy's Birthday-party", "Aquatic Wizards", "Parijs", "Perfect Control y Free Wheeling".

DI TUR UN POCO

PORVENIR

Dokter Bentley Glass, biólogo di John Hopkins University, na Merca, a bisa cu probablemente e insectonan lo keda e unico seman viviente den e planeta, y cu nan ta e unico seman viviente cu por resisti un gera atómico.

Dr. Glass a agrega tambe cu "e krikinan, por ehempel, lo ta e habitantenan di e casnan construí door di e estupido seman humano".

BIDA DEN MARS

Dr. Carl Sagan y Dr. Joshua Lagan di e Universidad di Stanford, ganador di e Premio Nobel 1958 door di su trabao den genética bacterial, a afirma cu tin hopi posibilidad cu tin existencia di bida den e planeta Mars, a pesar cu e clima general di e planeta akí, parce cu no ta mucho adecuado.

SEGUNDO JACKIE KENNEDY

E señora di president Kennedy tin un "casi dobbel" den e persona di Sra. Ruth Shiver, kende ta riba e grafica, secretaria na Washington, kende recientemente a actua como e substituto di e Primera Dama den un programa di television. Tur e dos damanan aki tin 33 aña di edad, nan ta pisa mescos, y nan tin e mesun haltura.

Sra. Kennedy a pronuncia algun palabra durante e programa mencioná, pa fomentá e propuesto Centro Nacional di Cultura, y despues Sra. Shiver a actua durante diez ora den escenanan tumá na algun distancia.





UN MODELO NOBO

Algo masha original y sugestivo ta worde reflehá cu e modelo riba e grafica akí, diseñá pa e coleccion di primavera di Frederick Starke, di London. E estilo ta apropiado pa e temporada ey y ta interpretá den colornan bibo. E moda di e garganta ta demostra originalidad y e conjunto di e bistir tin mas of menos aspecto di túnica.

♦

CONCILIO ECUMENICO Y BOM NUCLEAR

Algun pastornan catolico ta tratando di logra pa e Concilio Ecumenico haci un declaracion pa condená e bomnan nuclear y tur sorto di gera, incluso e resistencia na e agresion.

No por a worde determina ainda si e proposicion lo logra algun apoyo den e congregacion of si e lo worde poni siquiera den e programa di discusionnan. Ningun declaracion oficial tocante e tema akí, ta conocí ainda.

ASESINATO TRAGICO

Na Belgica un mama joven a mata su yiu muher, recien nací, como cu el a bin na mundo sin braza, y segun e mama tabata debi na cu durante su embarazo el a tuma e bebe Talidomide.

E polisnan a informa cu señora Suzanne C. van der Putte, di 24 aña, a admiti cu el a mata su yiu "pa librá'é di existencia tragico".

E caso aki a trece un controversia grandi den e pais aki. Mas cu 16 mil persona ta apoya accion di e mama acusá, segun resultadonan di un plebiscito den privá. Nuebe cien a manifesta nan en contra.

Un botter di Talidomide, cual na Belgica ta conocí como "Softenon", y di cual tabata falta diezun pastilla, a worde haya door di e polisnan den kamber di señora Van der Putte despues di morto di e criatura. Segun ultimo noticianan morto di e baby a worde ocasioná door di un cantidad eleva di barbitúricos.

♦

MISS "TEEN-AGE"

Riba e grafica aki ta aparece Darla Banks, di Fresno, California, cu awa den su wowo, ora cu el a worde corona na Dallas, como e "Señorita Adolescente di Merca".

E joven, di 16 aña, estudiante di bachillerato, a worde seleccioná entre 80 participante den e concurso como esun di mas talento y personalidad.



EXPERTO

Den un bar algun amigo ta conversando ·

Un di nan a bisa . Si ta trata di bebida mi no tin miedo di ningun hende. Despues di dal un b:ca ya mi por bisa ki sorto di liquido mi a purba.

Ora cu el a caba di bisa esaki, un di e presentenan a lamta, a sali bai y a bolbe despues di un rato cu un kelki den su man.

Bon, ya cu bo ta un bebedor experto, bisa mi kico esaki ta

E otro a purb'é pero a scup'é afor unbez.

Esaki ta gasolin.

Si, pero bisa mi awor di ki marca....

•

COMODO

Den un hotel elegante, e clientenan ta worde despertá door di e voz suave y cariñoso di un camarera masha bunita, kende ta hiba nan desayuno.

E belleza aki ta drenta riba un dia, kamber di un cliente, kende medio na soño, ta habri un wowo.

Na e momento ey, e telefoon den kamber ta ring E camarera ta coi e telefoon y ta bisa : Ken ta papia? Si, señora, bo casa ta riba cama ainda, band'i mi aki mes.... Mi ta bai pas'é pa señora........

•

SABIDURIA

E mucha a yega cas, anunciando triunfalmente: Awe ami tabata e unico cu por a contesta un pregunta di e juffrouw.

Kico el a puntra bo, e mama a exclama.

Cu ta kende a pinta un macaco riba su stul.......

•

VENTAHA DI VEHEZ

Na Congo, Elizabethville, un aventurero ta presenta den un oficina, y ta bisa cu e ta desea di drenta ehercito di Tshombe.

Un funcionario a bis'é : Segun mi bo ta mucho bieuw........

Mi sa caba cu mi ta bieuw, e aventurero a contesta, pero loke ta pasa ta, cu mi ta desea di worde ascendi inmediatamente pa general.

Pedrito



e tipo



un poco



maldito



COS DI MUCHA

Mira mami, e cachó cy ta parce omo John hopi.

Freddy ! Ta con bo por bisa un cos asina ?

Pakico no, mami ? E cachó no ta comprendé toch........

•

PRECAUCION

Pakico bo ta pone den porta di bo cas : "Cuidao cu e cachó", si e ta parce un raton di chikito cu e ta?

Ta p'esey mes, ya e bishitanan ta na tino pa nan no trap'é ora di drenta.

•

POBREZA

Dos homber pober a drenta un restaurant, y a pidi dos webu curú cu dos glas di juice.

Ora e webunan a worde sirbi, un di nan a kibra e webu y a haya un puyito casi forma aden.

E otro bon spantá y purá a bis'é : Pura bo com'é, prome cu nan bin cobra bo prijs di un puyito........

•

TUR COS TA POSIBEL

Un homber stom burachi a lamta para y ora cu el a bai cerra su camisa, el a haciè cuminzando cu e segundo boton y e prome knoopsgat. Otro tipo, tambe burachi, cu tabata mir'é, a exclama : Ta kico esey, swa, nunca mi a yega di mira un cos straño asina, un di bo knoopsgatnan a cai.

•

BON RESULTADO

Berdad cu bo ruman muher a gana 10 mil florin cu un biljechi.

Exactamente, e tin hopi suerte.

Y esey a trece algun cambio den su bida ?

Si, un casá.

•

COSTUMBER

Un comerciante ta bisa su amigo :

Tin exito den bida ta masha facil . basta bo actua manera sinverguenza durante algun aña.

Despues, esey ta bira un costumber.

E mehor ofertanan di siman

Anunciónan clasificá

Ta huur "Villa Maria" un quinta grandi cu tres dormitorio, 2 baño, sala-comedor y un porch grandi tur rond. Interesadonan por yama telefoon 1083 pa tur otro informacion.

Un joven di experiencia ta busca un trabao di cobrador. Salario minimo Fls. 125.00. Pa tur oferta y demas informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un jeep, segunda mano, den perfecto condicion. Prijs conveniente. Interesadonan por acudi na Wilhelminastraat 31 pa demas informacion.

Urgentemente ta busca un sirvienta pa trabaonan di cas. Preferible pa keda drumi. Bon salario. Pa tur otro informacion pasa na Wilhelminastraat 31.

Ta huur 3 local pa oficina den Klipstraat, Oranjestad. Dos di nan tin instalacion di aire-acondicionador. Pa informacion yama telefoon 1359.

Ta busca algun mucha pa bende "Observador" na Sta. Cruz y Savaneta. Bon ganashi. E muchanan di school tambe por acudi, como cu ta tur Diarazon merdia e semanario aki ta worde publica. E muchanan interesá por pasa na oficina den Wilhelminastraat 31.

Ta interesa di cumpra un kashi di paña pa mucha. Interesadonan den bende por yama telefoon 2020 — 2121 pa tur otro informacion.

Ta bende un television grandi den bon condicion na prijs sumamente barata. Esnan interesá por pasa na Wilhelminastraat 8 of yama telefoon 1219 pa demas informacion.

Luisin



y



su



festín



A worde entrega na nos oficina den Wilhelminastraat 31, un yabero contenido seis yabi. E propietario sea asina bon di pasa mas pronto posibel na e direccion menciona.

Ta interesa den haya un cas pa huur. Maximo prijs Fls. 100,00. Preferible na Oranjestad of den vecindario. Ofertanan por worde duná mas pronto posibel na telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un set di porch, segunda mano, den bon condicion, consistiendo di un sofa, 4 stul, y un mesa. Prijs solamente Fls. 250.00. Pa pago cash tin un prijs especial. Pa tur otro informacion yama telef. 2020 of 2121.

BARATISIMO: pa solamente Fls. 325.00 ta bende un set di kamber den perfecto condicion, consistiendo di un cama dobbel, un kashi grandi di tres porta cu un spiel di arriba te abao, y dos mesa di anochi. Provecha! Yama telefoon 1508 pa tur otro informacion.

Ta bende dos cama di un persona, den bon condicion, cu nan matras. Prijs solamente Fls. 50.00 pa un. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121 pa demas informacion.

Ta bende un set di comedor, cu un aña di uso, consistiendo di un mesa rondó, 4 stul y un kashi di glas. Prijs Fls. 400.00. Pa tur otro informacion yama telefoon 2020 of 2121.

Ta bende un aire-acondicionador practicamente nobo. Prijs moderá. Interesadonan por pasa na Wilhelminastraat 31 pa tur otro informacion.

Ta bende un toonbank den perfecto condicion. Prijs razonable, y pa compra cash tin descuento. Interesadonan por yama telefoon 2020 of 2121.

A T E N C I O N : Ora cu nos lectornan ta desea di bende, busca algo pa cumpra of huur, busca por ehempel un loopjongen, sirvienta etc. anto acudi na nos oficina den Wilhelminastraat 31, of yama telefoon 2020 — 2121 durante oranan di oficina, y 3131 despues di cinc'or Gustosamente nos lo yuda bo, poniendo bo aviso den e pagina aki.